

Joseph Rolnik

fun: "Oyf'n zamdigen veg", Nyu-York 1911

Mayn harts iz a taykhl gevezn
Fartsoygn in vinter mit ayz;
Hostu mit dayn blik es tseshmoltsn,
Un s'pletshert dos shtrom iber a nays.

Mayn harts iz a gortn gevezn,
Fardart durkh a beyz gemit,
Dayn vort hot dem kishef fartribn,
Un s'grint dortn vider un blit.

Mayn harts iz a fidl gevezn,
Der boygn tsu ir hot gefelt,
Du host es barirt - un fun demolt
In harts bay mir zingt zikh un trelt.

Mein Herz war ein Bach,
mit Eis bedeckt im Winter;
du hast es mit deinem Blick aufgetaut,
und der Strom plätschert wieder.

Mein Herz war ein Garten,
verdorrt durch ein böses Gemüt,
dein Wort vertrieb den Fluch,
und es grünt und blüht da wieder.

Mein Herz war eine Geige,
der der Bogen fehlte,
du hast es berührt - und seitdem
singt es und tiriliert in meinem Herz.

*transkribirt un farshribn loytn klal-standard fun Martin Quetsche
www.schmarowotsnik.de*

transliteratsye loyt dem altn druk:

Mayn harts iz a taykhel gevezen
Fertsoygen in vinter mit ayz;
Hostu mit dayn blik es tsushmoltsen,
Un s'pletshert dos shtrom iber a nays.

Mayn harts iz a gorten gevezen,
Ferdart durkh a beyzen gemith,
Dayn vort hot dem kishef fertriben,
Un s'grint dorten vieder un bliht.

Mayn harts iz a fiedel gevezen,
Der boygen tsu ihr hot gefehlt,
Du host es berihrt - un fun demolt
In harts bay mir zingt zikh un trelt.

מיין האַרץ איז אַ טייכעל געוועזען
פּערצויגען אין ווינטער מיט אייז;
האַסטו מיט דיין בליק עס צושמאַלצען,
און ס'פּלעטשערט דאָס שטראָם איבער אַ נייס.

מיין האַרץ איז אַ גאַרטען געוועזען,
פּערדאַרט דורך אַ בייזען געמיטה,
דיין וואָרט האָט דעם קישוף פּערטריבען,
און ס'גרינט דאַרטען וויעדער און בליהט.

מיין האַרץ איז אַ פּיעדעל געוועזען,
דער בויגען צו איהר האָט געפּעהלט,
דו האָסט עס בעריהרט — און פון דעמאָלט
איז האַרץ ביי מיר זינגט זיך און טרעלט.